

*Hoe Palmerin de Brugge van Grian innam, ende de twee casteelen  
van hout die byden soudan daer aen waren laten leggen dede  
verbranden, ende vande wrede slachtinghe dieder  
gbeschieden tusschen den soudan van Persen  
ende den coninck Abimar van Griske.*

Het .CXXIJ. capittel. <sup>1</sup>

Het mishaechden Palmerin langer onder de Moren te blijven sonder yedt wes merckelickx uyt te rechten. <sup>2</sup> Waerom hy bedencten dat sonder de winste vande Brugge van Grian ende de vernielinge vande casteelen daer op ligghende, onmoghelick soude zijn tot de slachtinghe te gheraecken. <sup>3</sup> Weshalven hy ginc byden prince Toman, die den couragieusten was van die Mooren, tot hem segghende: “Indient u goet dunct, mijn heer, ende den [Bb7va] coninc tselve raetsae[m] <sup>4</sup> vint, so hebben mijn cameraten ende ic bedocht int werc te stellen alsulcke feyten, te weten dat wy ’t vuyr inde twee castelen sullen doen steken, die den soudan aent eynde vande brugge heeft doen opbouwen. <sup>5</sup> Ende om sulc te volbrengen sullen wy met ons nemen twee duysent pioniers, waer van de helfte sullen dragen constelijcke vuyrwercken met vele solphers, salpeters ende bepecte rijschbossen ende d’andere panne met vuyr ende schuppen, spaden ende houweelen om een myne te maken, alle beschermt worden[de] <sup>6</sup> van twaelf hondert van myne ruyteren. <sup>7</sup> Ende ghy, mijn heer,” seyde hy

---

1. *Comme Palmerin prit le pont de Grian, et fit brusler les chasteaux de boys que le Soudan y auoit dressez : et de la cruëlle bataille qui fut entre le Soudan de Perse, et le roy Abimar de Grisque. Chapitre CXXII.*

2. [Qq6v] Grandement dasplaisoit à Palmerin d’estre si long temps entre les Turcz, *et sans rien faire.*

3. A ceste cause, preuoyant que si le pont de Grian n’estoit pris *et* les chasteaux bruslez, impossible seroit donner la bataille,

4. Janszen 1613: raetsaen

5. enuoya querir le prince Toman, qui estoit le plus hardy Turc qu’on eust sceu voir, *et* luy dist ainsi : Mon Seigneur, ne voulant rien faire à vostre preiudice, ie vous ay bien voulu auertir d’vne entreprise que mon compagnon *et* moy mettrons à fin, s’il vous plaist de l’otroyer. Sçaez vous quelle ? nous auons auisé, que sur le changement du guet nous irons mettre le feu aux forteresses qu’a dressées le Soudan sur le pont,

6. Janszen 1613: worden

7. *et* pour ce faire menerons deux mil’ pionniers, dont la moytié porteront feu artificiel,

tot den prinze, “zult insgelicx gelieven daerentegen te doen wapenen ooc also veele ruyteren om ons bystant te verleenen, indien ons ’t volc vanden soudan te machtich quam overvallen.” <sup>1</sup>

Welcke saecke byde coninc goet gevonden ende aldus int werck ghestelt worden.

Des smorgens vroeck voordendach deden Palmerin ende Trineus de pionniers in de voorseyde oordeninge marcheren ende voor haer rijden de twaelf hondert ruyters van Palmerin, vande welcke eenige voor uyt reden met het minste gerucht datse mochten, in sulker manieren datse de verloren schiltwachten buyten de castelen zeer haest gevangen namen. <sup>2</sup> Terwijlten Palmerin voorts met alle zijne ruyteren wes aende casteelen marchierden, waer deur die van binnen eenen grooten alarm maecten. Sulcx dat het romoer terstont quam int leger vanden soudan die alle zijn trencheen dede besetten ende stracx nade brugge toesynden vijf duysent man, die Palmerin met zijn volc te gemoete reet ende daertegens schermuseerden, terwijlten de pionniers heur beveel met sulcke neersticheyt int werc stelden dat twee uren voordendach beyde de castelen bestonden te branden, in sulcker voegen datter gene van alle de bewaerders vandien en ontquam, als die met [Bb7vb]te voncken uytte vlamme wisten te vliegen, sonder dat zy de pionniers yet wes merkelicx costen beschadigen, hoe wel datser eenige met pijlen larderden. <sup>3</sup> Dan sulcx was maer een seer gering getal, so dat alle de reste wederom keerden na heur leger soo geringhe alst heure stadt gegrepen hadde. Ende hierentusschen worde Palmerin met zijn

---

souphre, salpeste, *et* force fagotz *et* bourrées. Les autres, pelles, picqz, *et* hoyaux, pour cauer vne mine, lesquelz seront gardez par douze cens Cheualiers de mon nombre :

1. *et* vous, dist il au Prince, en ferez equiper autant des vostres, pour faire vne course sur le Soudan de paour de surprise : vous priant ( toutesfois ) n’en auertir personne, ne vostre pere mesmes, craignant nostre retardement.

2. Le cas arresté, se mirent tous en poinct, *et* l’heure venuë firent marcher les pionniers, deuant lesquelz alloient les douze cens Cheualiers de Palmerin, *et* luy mesmes estoit le premier, ayant l’espée au poing. Si prindrent tant au desprouueu les escoutes, qu’ilz furent mis en pieces en vn moment, autant en firent ilz au guet, qu’ilz trouuerent endormy, sauf quelques vns qui s’enfuyrent.

3. Ce pendant les pionniers acoustroient leur esmorche, *et* se diligentoyent en telle manière, que ( sans que ceux de dedans leur peussent nuire ) deux heures deuant le iour le feu fut si bien epris autour *et* dessous les chasteaux, qu’il ne rechapa pas vn des gardes, s’il ne s’en volla par la flamme avec les estincelles.

peertvolck vande voorseyde vijf duysent mannen so heftich aengevochten dat hy wederom na de brugge moste wijcken, meynende daer over te commen wes aen d'ander zyde daer den prince Toman met zijn volc veerdich stonden. Dan 't vuyr was so gewellich dat sulcx geensins geschieden en mochte, 't welck Palmerin ende zijn volc in sulcke benautheyt dede vallen datse deur disperatie met een nieuwe couragie wederom op des soudans volck vielen so crachtelick datse die terugh sloegen wes byde trenchen van heur leger. Maer den soudan tselve siende, sont sulcken nieuwen hoop volcx uut dat Palmerin weder[om]<sup>1</sup> met ghewelt nade brugge moste wijcken.<sup>2</sup> Alwaer hy tot zijn groot geluc den brant also bevont vermindert te zijn overmits de twe geboude castelen int water gevallen waren, dat Toman met zijn volc daer albereets over gepasseert was om hem te helpen, tot den welcken Palmerin seyt: "Mijn heer, het wort seer claer dach ende tleger vande vyanden is geheel opde benen, daerom laet ons terugh keeren wes over de brugge."<sup>3</sup> Ende indien ons yemant volcht, die laet ons thoonen dat wy ons weten te verweeren."<sup>4</sup>

't Welck zy also deden ende reden heur wes op d'ander zij[d]e<sup>5</sup> na duysent van des soudans braefst ruyteren, waertegens zy aldaer wederomme keerden ende in sulcker manieren streden datter noyt yemant vande selve duysent de brugge meer en passeerden als eenige die met gewelt ontrunden.<sup>6</sup> [Bb8ra] Waer met beyde de troupen wederomme nae heure legers keerden, tot sulcken [s]pijte des

---

1. Janszen 1613: wederam

2. Palmerin, *et les siens*, ne furent quelque espace trop asseurez : car le feu fut si impetueux, à cause de l'abondance du souphre qui y estoit, qu'homme n'eust osé passer entre les deux flammes, *et luy falut soustenir* contre quatre ou cinq mil' auantcoueurs qui vindrent au secours.

3. Et n'eust esté que sur le poinct du iour le feu s'amoindrit, *et cheurent* les machines en l'eau, Palmerin eust esté en danger. Toutesfois il repoussa les Perses iusques dans leurs trenchées, *et si bien*, qu'il y en demoura plus de quatre mile pour gage, se retirant puis apres tout le petit pas vers les gens du prince Toman, qui estoient ia tous passez, *et prestz* à le secourir, ausquelz il dist : mes amys, vous voyez le iour aparoistre, *et noz ennemys esmeuz*, retirons-nous outre le pont :

4. Et si quelqu'vn nous cuyde assaillir, monstrons qui nous sommes.

5. Janszen 1613: zijne

6. Ainsi demourerent iusques sur les dix heures, *et tant bien se maintindr[en]t*, que de plus de mil' Perses hardiz Cheualiers, qui passerent le pont, n'en retourna iamais vn porter nouvelles à ses compagnons.

soudaens van dat het volc van zijne casteelen alsoo ghetracteert waren, dat hy op staende voet alle zijne machte in hazardt ghestelt soude hebben en hadde hy niet verwacht den calif van Siconien, die aldaer dien selfsten dach arriveerden. <sup>1</sup> Tot groot proffijt van den coninck Abimar, want de Persen heuren tijt verslijtende int ontfangen ende caressere vande Siconiers, en namen gene acht meer op de brugge sonderlinge om datse heur vermits der selver Siconiers comste meer als sterck ghenoech dochten te wesen om haere vyanden te bevechten. <sup>2</sup> In sulcker voegen dat des conincx legher voor den volghenden morghen altesamen over de brugge ghetrocken was ende bestonden heure pionniers, die int getal van vijf ende twintich duysent waren, albereets de trencheen rontsom heur te maecken als den soudan met alle zijn volc tot heur aen quam marcheren i[n] <sup>3</sup> ses slachordingen, de eerste van dertich duysent peerden onder tgeleyt des conincx van Rescilletweede ende derde elcx van dertich duysent voetknechten daer van capiteynen waren desselven conincx soone ende neve, de vierde ende vijfste elck van vijfthien duysent peerden, daer over hy beveil gegeven hadde den calif van Siconien ende zijnen sone, ende de reste wesende omtrent dertich duysent mannen, alle uyt ghelesen volck, wilde hy selfs geleyden. <sup>4</sup> Om welcke groote mennichte te weerstaen den coninck Abymar oock alle zijn volc stracx in oordeninge stelden ende tooch zijnen vyant te gemoete soo datse den anderen met beyde de leghers quamen te ghenaken op een groot velt, sulcken weerclanc inde luchte met trommen, trompetten ende [Bb8rb] gecrijs makende als oft Godt de duyvels noch eens uytten Hemel gesmeten hadde. <sup>5</sup>

---

1. Dequoy le Soudan cuyda mourir de deul, *et* sans qu'il luy falloit aller recevoir le Calife Siconien des le iour mesmes il eust mis en hazard toutes ses puissances.

2. Qui fut le tresgrand profit du roy Abimar : car les Perses s'amusans à recevoir *et* caresser les Siconiens, ne firent aucunes nouvelles trenchées ne fortifi-[Rr1r]cations.

3. Janszen 1613: is

4. Pour ces causes deuant le iour, l'armée du Roy eut passé le pont, *et* les pionniers ( qui estoient en nombre vingt cinq ou trente mil' ) auoient ia commencé à clorre son camp. Le Soudan esbahy de la grand' diligence de son ennemy, delibera l'aller assaillir : *et* departir tous ses gens en six bataillons. Le premier estoit de trente mil' cheuaux, dont il fit chef le Roy de Rescille : le second, *et* le tiers, bailla au Prince de Rescille, *et* à son co[u]sin germain, chacun de pareille quantité de gens que le premier : sauf qu'ilz estoient gens de pied. Le quart *et* le quint au Calife de Siconie *et* à son filz, chacun de quinze mil' Cheualiers, *et* le reste ( montant trente mil' hommes, tous gens d'eslite ) voulut conduyre.

5. En tel ordre se mirent aux champs par si grande fierté, qu'à les voir on eust dit qu'ilz

Waeromme Palmerin, die leyder vande voortocht des conincx was, als voorgeseyt is, wel docht dat [zy] <sup>1</sup> de caressen mette sweerden, lancien ende pijlen aengaen wilden, weshalven hy tot zijn volc seyde: “Mijn vrienden, indien ghy eenigen wil hebt van gheene slaven te worden, so wiltse huyden bethoonen, want indien desen vertornden tyran eens de overhant over u crijcht, so sal hy u in sulcken vileynen state stellen sien dat ghy den dach vervloecken sult inden welcken ghy gebooren zijt. <sup>2</sup> Daerom grijpt moet! De victorie leyt alleen in onse corrasië.” <sup>3</sup>

Ende dit geseyt hebbende runden hy recht opden soone vanden coninc van Rescille, die hem buyten zijn squadron g[h]estelt <sup>4</sup> hadde, ende troff hem in sulcker manieren dat noch schilt noch harnas hem niet en conden beletten dat hy hem zijn lancie dweers deurt lijf liep, so dat des conincx soone doot ter eerden neder viel inde presentie van zijnen vader. <sup>5</sup> In een ooghe[n]blick <sup>6</sup> nae 't welck Palmerin aen sach commen met vollen toome sijn eerste gelidt ruyteren, tot den welcken hy seyde: “Couragie broeders! <sup>7</sup> Zy en sullen niet meer vermogen als heuren capiteyn.” <sup>8</sup>

Ende dit seggende tooch hy zijn sweert uut ende sloech soo dapperlijck op de Persen dat zijn volc die heur beste deden om zijne slaghen na te volgen, saecken te weghe brochten dieme[n] <sup>9</sup> geseyt

---

deuoient foudroyer tout le genre humain.

1. Ontbreekt in Janszen 1613.

2. Palmerin voyant ceste grand' multitude, vint enhorter ses gens, *et* leur dist : Compagnons, si onques vous eustes vouloir de monstrier que ne voulez estre serfz, que ce soit aujourd'huy : car si ce Tyran a vne fois l'vn des piedz sur vous, il vous mettra en vne ville *et* abiecte se[r]uitude.

3. Au contraire, si nous auons la victoire ( ce que l'espere plus qu'autrement ) à iamais serez en liberté, *et* contraindrez vostre cruel ennemy à estre doux *et* humble. Faisons luy doncq' esprouer que de noblesse *et* courage nous ne luy deuons rien.

4. Janszen 1613: gehstelt

5. Ce dit, piqua droit vers le filz du Roy de Rescille qui s'estoit mis hors de son esquadron, *et* l'ataignit si droitement, qu'escu *et* haubert ne peurent empescher qu'il ne luy mist la lance au trauers du corps, *et* cheut mort en la presence de son pere.

6. Janszen 1613: oogheublick

7. Puis aperceuant le premier reng de ses gens venir vers luy à bride abatuë, leur dist : Donnez dedans, mes amys, donnez dedans,

8. ilz dureront ainsi peu que leur Capitaine.

9. Janszen 1613: diemeu

soude hebben bycans onmenschelijck te wesen. <sup>1</sup> Ende hadde den coninck van Rescille seer wel gesien zijnen soone voor hem doot vallen, waerom hy hem inden trouw worpe ende met een rasende gramschap sulke weer dede dat zijne furie oorsaec was vanden doot vande twaelff der beste riddersen vanden trouwe van Palmerin. <sup>2</sup> Die tselve also spete dat hy niet [Bb8va] eenen slach en sloech oft hy dede daer mede eenige van zijne vyanden ter eerden vallen, in sulcker voegen dat die voor hem aen allen oorden bestonden te vluchten ende zijne slagen te schutten, weshalven den coninc zijn volc wilde beschermen ende stelden hem tegens den furieusen Palmerin, die hem sonder eenige genade thoof tusschen de voeten van zijn eyghen peert dede vallen. <sup>3</sup> Waer over de gehele voortochte vande Parsen den weec bestonden te nemen in sulcke disoorderinghe datter weynich van ontquam ende daer uyt sproot heur verlies vande geheele slachtinge, want de twee slachordinghen van heur voetvolck die van sestich duysent mannen waren, worden ghebroocken deur heur selfs vlucht ende peertvolc van den coninc van Rescille ende voorts verslagen deur het squadron van Trineus ende de archiers van Toman ende Drumijn, die metten anderen daer van so vele doode lichamen opt velt deden neder vallen datter de peerden niet over passeren en conden. <sup>4</sup> Ende terwylen sy noch int dootslaen vande selve waren, deden den calif van Ciconien ende zijnen soone Do[v]adiel <sup>5</sup> heure ruyterie marcheren, daer met sy in d'eerste ontmoetinghe een groot moorderie onder 't

---

1. Lors tira son espée, *et se mist à charger sur les Perses et Barbares*, par si grande force, que ses gens, qui essayoient à suyure ses coupz, faisoient choses plus que humaines.

2. Or auoit veu le Roy de Rescille tomber deuant luy son filz : parquoy quasi enragé se mist en la presse, *et ruoit de telz coupz*, que son desespoir fut cause de la mort de plus de douze Cheualiers, *et des meilleurs de la troupe de Palmerin*.

3. Dont luy trop fasché, commença à faire tel carnage de ses ennemys, qu'il les espouenta en sorte, que le Roy cuydant rassurer les siens, vint ruer sur Palmerin : mais il fut si bien receu, que (sans en auoir pitié ) Palmerin luy mist la teste aux piedz de son cheual.

4. Au moyen dequoy l'auantgarde de Perse se prit à reculer par tel desordre, que peu en reschaperent. Et de là proceda la perte de la bataille : car les escadrons de pied ( qui estoient de soixante mil' hommes ) furent *rompuz* par les fuyardz, *et du tout deffaitz* par le bataillon de Trineus *et des archers de Toman, et Drumijn*, qui en firent telle desconfiture, que les cheuaux ne pouuoient passer, tant y auoit de corps roydes sur le champ.

5. Janszen 1613: donadiel

volc vanden coninc Abimar bedreven, in sulcker voegen dat die niet veel langer weerstants en souden hebben gedaen so[n]de[r] <sup>1</sup> Corax, prince van Garare, die haer te hulpe quam mettien duysent ruyteren, 't welc also heure couragie verweecten ende op nywes verstercten datse de Siconiers op de vluchte brochten. <sup>2</sup> Maer den soudan, bykans desperaet worden[de], <sup>3</sup> dede heur meer deur ghewelt als deur liefde wederom keeren ende met eenen wege marcheren zijnen troupe oft achtertocht, die soo groote inbreeckinghe niet en deden als hy meynden om dat [Bb8va] de coningen van Savet ende Garare haer voetvolc de piecken seer sterc inden anderen hadde doen vlechten, ende den coninck Abimar ende zijn Taborlanen quamen heur met sulcken ghedruys opde zyde treffen dat syse meer als een groot v[i]erdel <sup>4</sup> uers in perijckel van wijken deden staen. <sup>5</sup> Maer den soudan die jonc ende seer courasieus was, vanden ouderdom van vijftwintich jaeren, alleen gaf zijne capiteynen moet, seggende: "Hoe mijn vrienden, wildy alnu terugge wijcken?" <sup>6</sup> En siede niet uwe vianden also moede zijn datse haer langer inden sadel niet holden en cunnen? <sup>7</sup> Daerom verseeckert u vrylijck dat wy voordien avont over heure doode lichamen passeren sullen, in dien ghy my volgen wilt." <sup>8</sup>

Ende dit geseyt hebbende liep hy met zijne lancie inden arrest rect opde companie vanden coninc van Garare, in sulcker voegen dat hy den selven coninc dede vallen onder de voeten vande peerden, alwaer

---

1. Janszen 1613: souden

2. Alors Douadiel, *et son pere le Calife de Siconie firent marcher leur caualerie, et de la premiere rencontre fut fait vn grand meurdre des gens du roy Abimar, qui n'eussent peu soustenir longuement, sans Corax Prince de Garare, qui les vint secourir avecq' dix mil' Cheualiers : parquoy, reprenans nouvelles forces, rembarrerent les Siconiens iusques dedans leur fort.*

3. Janszen 1613: worden

4. Janszen 1613: veerdel

5. Le Soudan presque desespe-[Rr1v]ré les fit retourner plus par force que par amour : *et tout le grand pas fit auancer son arrieregarde, qui n'eut telle entrée comme il pensoit : car les Roys de Sauat et de Garare auoient fait vne haye de leurs gens de pied, et le roy Abimar avec ses Taborlans leur vint donner sur les flans si rudement : qu'ilz les firent branler plus d'vn grand quart d'heure.*

6. Mais le Soudan qui estoit ieune Prince, aagé seulement de vingt cinq ans leur donna cueur, disant : Quoy ? mes amys, voulez-vous reculer ?

7. voyez vous pas voz ennemys estre tant las que plus ne se peuuent tenir en selle ?

8. Assurez-vous que si me suyuez deuant la nuit nous leur marcherons sur le ventre.

hy voorts alsoo vertreden wort dat hy noyt wederom op en stonde. <sup>1</sup>  
Ende daer na zijn sweert uuttreckende overviel hy den coninck van  
Savet met sulcker crachte dat den selven coninck zijn leven niet veel  
langher en solde moghen hebben genieten en haddent niet gedaen  
Palmerin ende den prince Trineus, die hem met vijftich vande ridderen  
der prinsesse Zerphire seconrierden, waerover noch talder bloedicste  
ende eysselickste gevecht der geheele slachtinge op stonde, want de  
Gararesen ende Savettesen scheenen duyvelen te zijn om hare princen  
te vreecken. <sup>2</sup> Ende de Persen, heuren heere int vorste vanden strijt  
siende, cregen sulcken couragien dat daer van eene alnu meer cracts  
gebruycten als voren vier gedaen hadde. <sup>3</sup>

Ende hierentusschen wort den grooten seneschal des soudans siende  
de won[CC1ra]derbaerlijcke slaege vanden ridder Palmerin ende  
Trineus, ende vreesende dat zijnen heere in haren handen comen  
soude, seyde hy tot hem: “Mijn heere, en heb[d]y <sup>4</sup> niet gesien de  
duyvelsche crachten die dese twee ridders mette groene wapenen  
doen? <sup>5</sup> Ick bidde u dat ghy u wachten wilt van u teghens haer te  
stellen, alsoo lief als ghy u leven hebt.” <sup>6</sup>

“Wijstse my!”, seyde den soudaen. <sup>7</sup>

’t Welck hem den seneschael, als kennende zijne furie, niet en dorste  
weygheren. <sup>8</sup> Waerom den soudaen voorts een stercke lancie nam ende  
liep recht op Palmerin effen, als dien oock een spere van gheen minder

---

1. Lors mettant son boys en l’arest, vint de droit fil contre l’enseigne du Roy de Garare, *et* luy donna tel coup, qu’il le mist entres les piedz des cheuaux, ou il fut tant foulé, qu’onques puis n’en releua.

2. Et tirant son espée, chargea de telle roydeur sur le Roy de Sauat, que, sans Palmerin *et* Trineus, qui le vindrent secourir avec cinquante des Cheualiers de la prinsesse Zerphire, le Roy eust esté en danger. Dieu sçache si alors il y eut chamaillé : car les Gararois *et* Sauatois pour venger leur Prince, faisoient tout deuoir de bien fraper :

3. *et* les Perses regardans leur Seigneur le premier au combat, prindrent tel courage, qu’vn en valoit quatre.

4. Janszen 1613: heb-by

5. Le grand Seneschal du Soudan regardoit les merueilleux coupz de Palmerin : à ceste cause craignant que son maistre ne tombast entre ses mains, luy dist : Las, monseigneur, auez-vous pas veu les dyableries que font deux Cheualiers verdz ? mesmes vn qui porte sur son armet vne manchette de Damoyse ?

6. Je vous supplie si onques vous aymastes vostre vie, ne vous ietter en leur escadron.

7. Monstre les moy, dist le Soudan

8. Lors le Seneschal doutant sa fureur, ne luy osa refuser :



sterckte vanden capiteyn der ridders vande prinsesse Zerphire ontfanghen hadde, daer met hy den soudaen, nae dat hy de lancie op zynen schilt gebroken hadde, een diepe wonde gaf inde zyde ende wierp hem so crachtelick ter eerden dat die selve meynden den hals gebroken te hebben, ende soude voorts vande peerde voeten vertreden zijn geworden. <sup>1</sup> Maer Palmerin die hem aende gedaente van zijne wapenen Mussabelijn kenden, dede so vele dat hy hem gevanghen krege, ende vresende datmen hem met ghewelt soude ontsetten, beval hy ses ridders van Zerphire datse met hem souden wech rijden so sekreet alst mogelijkck was ende op lijfstraf nieuwers verbeyden tot datse op d'ander zijde vande brugge waren ende hem in zijn tente doen verbinden om dan by haer na Griske ghebrocht ende de prinsesse Zerphire ghepresenteert te worden. <sup>2</sup> Waer na Palmerin ende Trineus met vier hondert ruyters die sy tot haer garde genomen hadden, de Persen wederom voor hoofts quamen aent principaelste van haren troupe, in sulcker voegen dat den soudaen uyt het leger gebrocht was eermen wiste waer hy gebleven mochte zijn. <sup>3</sup> Maer den seneschael hem niet meer ziende, dochte wel wat [h]ande sake wesen soude, ende wees haer [CC1rb] Palmerin, roepende met luyder stemme: "Runt heer ridder, runt om uwen heere te helpen, die desen duyvel ghevanghen genomen oft onder de voeten gebrocht heeft!" <sup>4</sup>

Om welcke woorden de Persen van allen hoecken quamen, maer haren heer niewers ziende, dan vindende alleen den genen die den seneschael seyde oorsake te wesen van zijn verlies, te weten den ridder

---

1. parquoy le Soudan ayans pris vne grosse lance, piqua contre Palmerin, *et* Palmerin prenant vne autre que tenoit le capitaine des Cheualiers de Zerphire, le vint recevoir si asprement, apres que le Soudan eut mis son boys en pieces sur son escu, qu'il luy fit vne bien grande playe au costé, *et* le ietta par terre si lourdement, qu'on pensoit qu'il eust le col rompu.

2. Palmerin craignant qu'on le secourust, le fit tout à l'heure prendre par six des Cheualiers de Zerphire, leur commandant, sur peine de la vie, qu'ilz n'arrestassent en lieu ne place, qu'ilz ne fussent au camp delà le pont : *et* apres qu'ilz l'auroient fait penser en sa tente, qu'ilz le menassent à Grisque, pour en faire present à leur maistresse.

3. Puis passant outre avec Trineus *et* quatre cens Cheualiers, qu'ilz auoient pris pour leur garde, firent front aux Perses, en sorte que le Soudan estoit ia hors la bataille, auant qu'on sceust qu'il fust pris.

4. Le Seneschal ne voyant plus le Soudan, iugea en soy mesmes qu'il estoit prisonnier : parquoy s'escria tant qu'il peut : courez, Cheualiers, courez, pour secourir vostre Seigneur que ce dyable a abatu *et* fait prendre.

Palmerin, vielense met sulcke menichte rontsom hem dat hy sonder de hulpe van Trineus met den sijnen by zijnen leven noyt uyt het gedrangh gheraect en soude hebben. <sup>1</sup> Maer soo haest als hy deur haer hulpe uyten troupe verlost was, voerden hy zyn volck wederom met een nieuwe coragie aen, in sulcker voeghen dat de Persen achterwaerts bestonden te wijcken, ende souden haer voorseker voorts tot in haer legher ghedreven hebben, en hadde den coninck Abimar den afkeer niet doen slaen ende blasen, so om dat den avont bestonde te naken als oock om dat hy wiste den soudaen gevanghen te wesen. <sup>2</sup> In welcke saken hem den seneschael van Persen gelijcken wilde ende liet zijn legher oock te rugghe trecken, om dat hy seer wel bekenden 't groot verlies van zijn volck ende het ooghschijnlijke perijckel indien hy vervolchden het legher vanden [coninck], <sup>3</sup> die thien duysent man op de buytenste syde vande brugghe liet om den pas te bewaren ende met de reste wederom overtrock tot op d'ander syde overmits noch aldaer hare principale bagasie ende tenten stonden. <sup>4</sup> Ende en was so geringhe niet ontwapent oft hy ginck voort nae 't logement vanden coninc van Savat, alwaer hy de princen Drumijn, Toman ende Corax vonde, die den selve coninck deden verbinden een wonde die hy van Dovadiel hadde. <sup>5</sup> "Maer mijn heer is daer van seer wel gevroocken," seyde Corax, "want voorts [CC1va] na dat hy dese wonde ontfangen hadde, hiel Trineus cameraet van Palmerin Dovadiel thooft in twee stucken." <sup>6</sup>

---

1. A l'heure vindrent Turcz de toutes partz : mais ne voyans leur Prince, ains seulement celui qui estoit cause de sa perte, se prindrent tous à charger sur Palmerin si auantageusement, que sans Trineus *et* les siens c'estoit fait de luy.

2. Toutesfois, quand il fut hors de la presse ( de laquelle il cuydoit bien n'en sortir iamais ) il les rechargea si vigoreusement, qu'il les fit desmarcher. Et n'eust [Rr2r] esté que le roy Abimar sçachant la prise du Soudan, fit sonner la retraite, aussi que la nuit s'aprochoit, ilz les eussent rengez iusques dans leur camp.

3. Janszen 1613: soudaen

4. Le Seneschal de Perse cognoissant la grande perte de ses gens, *et* le peril ou il les mettroit, s'il suyuoit les ennemys, se retira aussi avec les siens. Si le roy Abimar estoit ioyeux, il se peut presumer facilement : *et* pource ayant fait passer ses gens delà le pont, *et* laissé dix mil' hommes pour la garde d'iceluy,

5. vint en la tente du Roy de Sauat, ou il trouua les Princes Drumin Toman, *et* Corax, qui le faisoient penser d'vne playe que luy auoit faite Douadiel :

6. mais, dist Corax, monsieur en est tresbien vengé : car sur le *champ* Trineus, compagnon de Palmerin, ayant veu le coup, luy mist la teste en deux parties.

So geringe als den coninc van dese twee ridders hoorden spreken vraechde hy oftse ooc gewont waren. <sup>1</sup>

“Ick geloove, jae,” antwoorden Corax, “nochtans gheloof ick dat het sonder perijckel is.” <sup>2</sup>

Niettemin ginck den coninc dese twee cameraten tot in haer tenten visiteren so geringe als hy alsulcke reden hoorden, ende haer omhelsende seyde hy: “Och mijn vrienden, segt my doch hoe ghy u gevoelt!” <sup>3</sup>

“Seer wel, Godt danck, mijn heer,” antwoorden Palmerin. <sup>4</sup>

“Maer,” seyde den coninck, “men seyt voorseker dat den soudaen gevangen soude zijn. Nochtans en weet ic niet waer hy gebleven is.”

“Na dat ick hem gevangen genomen hadde,” antwoorden Palmerin, “heb ick hem de prinsesse Zerphire gesonden in goede bewaernisse, ende daeromme soude mijn advijs zijn dat uwe majesteit raedt hielde om voor te dragen oft niet goet en is, overmits uwen volcke hem seer moede bevint, datmen den s[e]neschael <sup>5</sup> des soudaens ontbode so stout niet te wesen van al nu de slachtinge wederom te beginnen oft datmen hem by gebrec vanden morgen zijns heeren hoofd vant lichaem gescheyden seynden sal.” <sup>6</sup>

Als dit den coninc hoorden, ginc hy Palmerin van grooter blijtschap wederom op nieuus omhelsen ende seyde: “Voorwaer Musabelijn, uwe woorden zijn meer als waerachtich van dat ic door de twee vremde ridders ontfangen soude een groote eere, die sonder eenige geveynstheyt als nu alsoo is dat mijne voorgangers noyt derghelijcke

---

1. Las ( dist le Roy ) sçaez vous point si luy, ou Palmerin sont blecez ?

2. Ouy, respond Corax, ie cuyde toutesfois que ce n'est dangereusement.

3. A doncq' le Roy, sans plus tarder, vint voir les deux compagnons en leur tente, ou il les vint embrasser, disant : Ah ! mes amys, comment pourrois-je satisfaire par quelque moyen au moindre des seruices que vous deux m'auiez fait ce iourd'huy ? certes il est impossible. Ie vous supplie dites moy comme vous vous sentez, *et* si aucun de vous est naüré mortellement

4. Non graces à Dieu, respond Palmerin,

5. Janszen 1613: Sneschael

6. *et* vont mieux voz affaires que vous ne pensez : car le Soudan est pris, *et* l'ay enuoyé à la Princesse Zerphire, par ce, Sire, ie serois bien de cest auis, qu'on tint conseil à ce soir, *et* qu'on enuoyast par deuers le Seneschal du Soudan luy dire, qu'il ne soit si hardy de recommencer la bataille : car, par le Dieu viuant, s'il cuyde faire du desesperé, ie luy enuoyray demain la teste de son maistre.

verciert gheweest en zijn. <sup>1</sup> Want waer oft wanneer heeftmen ghehoort dat eenen coninck van Griske den soudaen van Persen onder zijnen macht hadde, gelijk ic doe, daer ghy, o [CC1v**b**] edel ridder Palmerin de principale oorsake van zijt, ende daer nae uwen cameraet Trineus. <sup>2</sup> 't Welck my also t'uwaerts geaffectioneert doet zijn dat ghy my voort aen meucht ordineren ende bevelen als eene vande simpelste soldaten van mijnen geheelen troupe." <sup>3</sup>

"Sulcke affectie comt door uwen goeden wille, mijn heer," antwoorden Palmerin, "ende niet door onse verdiensten, want al hebben wy over onse vyanden de victorie vercregen, soo en behooren wy die nochtans niet te achten door onse cracht geschiet te zijn, maer door den wille vanden genen die de herten vande coningen ende princen in Zijne handt heeft ende de victorie gefit Hem ghelieft." <sup>4</sup>

Ende hielden daer nae noch eenige andere t'samensprekingen tot dat den coninc haer eenen geluckigen avont wenscheden ende by goetduncken van alle zijne chrijsraet den prince Corax aenden seneschael van Persen seynden om hem te geven 't ghene Palmerin voorgehouden hadde. <sup>5</sup> 't Welc hy haer sonder eenige swaricheyt accordeerden, so datse twee dagen bestant maecten om de dooden te begraven. <sup>6</sup>

---

1. Ah Mussabelin ! dist lors le Roy tenant Palmerin embrassé, que voz paroles sont veritables ! Bien m'auiez dit que par les deux Cheualiers estranges ie receürois vn grand honneur.

2. Certainement ie le voy à ceste heure, *et* tel qu'onques n'en auint à mes predecesseurs de semblable. Vn Roy de Grisque auoir en sa subiection le Soudan de Perse ! O Palmerin cause de cest heur ! *et* vous Trineus conseruateur d'iceluy, que ie vous doy priser *et* aymer :

3. Par le souuerain Dieu, ie suis tant vostre, que vous pouuez desormais disposer de moy, comme du plus simple soldat de ma troupe.

4. Celà vient de vostre bon vouloir, respond Palmerin, non de nostre merite. Et si nous auons eu victoire de l'ennemy, il ne faut estimer qu'elle soit venuë de nous, ains par le vouloir de celuy qui tient les cueurs des Roys en sa main *et* puissance, *et* qui otroye victoire à qui il luy plaist.

5. Ce dit, le Roy leur ayant donné le bon soir, enuoya par la deliberation de tous ses gens le prince Corax au Seneschal de Perse, l'auertir de ce qu'auoit mis en auant Palmerin.

6. Qui leur fut acordé sans difficulté quelconque, *et* de leur costé eurent treues pour deux iours, pendant lesquelz furent enterrez les mortz d'vne part *et* d'autre.